

## MEGJEGYZÉSEK AZ ODYSSEIA ERKÖLCSI ÉRTÉKRENDJÉRŐL

A homérosi költemények erkölcsi értékrendjének kérdését tanulmányok egész sorában helyezte újszerű megvilágításba az elmúlt évtizedekben A. W. H. Adkins.<sup>1</sup> Nézetei élénk vitát váltottak ki.<sup>2</sup> Azt hiszem, mindamellett, hogy alapjában igaza van. Az értékelés alapja az a tényleges siker, melyet valaki a maga és kis közössége (háznépe) érdekében, mások hasonló törekvéseivel szemben elér: kiválóságának (*aretē*) megmutatása fejében közössége részéről erkölcsi és anyagi elismerésben részesül. A társadalom egész mechanizmusa így az „adj, ahogyan én adtam” elv szerint működik. Adkins ezért úgy látja, hogy a versengés értékei (competitive values) mindig fontosabbak, jobban érvényesülnek, mint az együttműködéséi (co-operative values). A sikeres mindig elismerést arat, az alulmaradó, aki mint ilyen, elveszti *timē*-jét, mindig silány lesz, s csak mint valamely „derék”-tól függő személy, kíséret, a *philotēs* viszony alapján élvezheti a „derék” védelmét, akit ezért támogatnia kell.<sup>3</sup>

Adkins természetesen sokkal árnyaltabban fejt ki nézetét, de azt hiszem, hogy nézete még úgy is kissé merev, finomításra szorul, különösen költői művek megítélése esetében. A költő ugyanis nemcsak szavakkal és kifejezésekkel közöl, hanem az elemek csoportosítása és az alakok beállítása által is beszél; hatást akar elérni, a részeket tehát nem lehet az egész művel elérni szándékozott hatástól függetlenül helyesen megítélni. Egyetlen esetén kívánom ezt szemléltetni: Pénélope kérőinek esetén.

A kudarc mindig gyalázat, a siker mindig értékelendő, fejtegeti Adkins, a kérők viselkedése gyalázatos, de nem a kérőkre nézve,<sup>4</sup> akiknek derékségén nem esik csorba, hiszen sikeresek, s mindentől függetlenül ők a város erőssége és a legkiválóbb ifjak Ithakában.<sup>5</sup> – A helyzet azonban nem ilyen egyszerű. A fent érintett „adj,

<sup>1</sup> Két könyve: *Merit and Responsibility. A Study in Greek Values.* Oxford 1960; *Moral Values and Political Behaviour in Ancient Greece.* London 1972; az utóbbiban folyóiratokban megjelent tanulmányainak bibliográfiai adatai is megtalálhatók.

<sup>2</sup> A. A. LONG: *Morals and Values in Homer.* JHS 90 (1970). 121–139; K. J. DOVER: *The Portrayal of Moral Evaluation in Greek Poetry.* JHS 103 (1938) 35–48; stb.

<sup>3</sup> Esetleg olyan ügyesen, mint Kastór Hylakidés fia: Od. 14, 273–84. A *philotēs* mibenlétéről Adkins: CQ 13 (1963) 33–37.

<sup>4</sup> Od. 1, 229 is Télemachosra vonatkozik: személye rokonszenves, mégis számára gyalázat, ami történik, s amit ő tétlenül tűr – így Adkins: JHS 91 (1971) 12, Longgal szemben, i. h. 130. A szavak jelentésével azonban óvatosságnak kell lennünk: ha egy leánynak erőszakkal elveszik a szüzességét, erre azt mondjuk: meggyalázták őt, de mégsem őt tartjuk gyalázatosnak.

<sup>5</sup> Od. 23, 121–2; Adkins: JHS 91 (1971) 3; Od. 21, 331 kk.-ról uő. uo. 6.

ahogy adtam” anyagi és erkölcsi mechanizmus akkor működhetik igazán simán, ha egy olyan egyensúlyi helyzet áll fenn a társadalomban, mikor vannak ugyan „derekak” és „silányak” (arisztokrácia és köznép), de a kettő érdekeinek egybeesése valamely lényeges pont(ok)ban valóságos, vagy legalább fenn lehet tartani a látszatot, hogy az. Ha viszont olyan helyzet alakul ki, illetőleg nyilvánvalóvá válik, hogy a helyzet olyan, hogy az eredményes rátermettséget nem kell újra meg újra tettekkel bizonyítani, de az elismerést, a kiváltságokat mégis meg lehet kívánni, és meg is lehet kapni, a viszonyok megváltoznak, s a mechanizmus az „adj, bár én nem adok” elv szerint kezd működni. Ezt kényszer hatása alatt lehet tudomásul venni, de helyeselni aligha, s ez újszerűen veti fel a hagyományos értékrendhez való viszony kérdését. Egy ilyen változás bármikor bekövetkezhetik, mikor a „derekak” kiváltságos helyzete megszilárdul, állandósul, és külső harcok nincsenek, mikor vagyonuk, származásuk, délceg megjelenésük alapján „derék”-nek minősülnek, s eredményesek is, de ebben jobbára csak nekik maguknak van hasznuk. Hogy az eposzok korára ez a helyzet kialakult, mutatják az Iliasban Thersités és főleg Achilleus szavai,<sup>6</sup> az Odysseiában pedig egyebek közt a kérők magatartásának megítélése.

A kérők ti. valóban kiválóak és a város védői, ha háború van – de nincs. A sportban való részvétel és siker egy „derék” számára természetesen semmivel sem kevesebb, mint a harci kiválóság, de mindenesetre jellemző, hogy míg Odysseus mindkét vonatkozásban kiváló, a kérők esetében harcban való kiválóságukról nem hallunk, Antinoosról és Eurymachosról pedig akkor halljuk, hogy *aretē*jük alapján a legkülönbek, mikor a dárda- és diszkoszvetők között üldögélnek.<sup>7</sup> A kérők *hybrizōn*-ok, sőt, *hybris*-ük az égig ér.<sup>8</sup> A *hybris* nem feltétlenül erkölcsi vétség, lehet egyszerűen könnyelmű elbizakodottság, mely nem számol a következményekkel,<sup>9</sup> de a kérők esetében mindenesetre valami túlzás, áthágása az őket megillető résznek, a rendnek,<sup>10</sup> az *aidōs* hiánya,<sup>11</sup> s az istenek figyelik az ilyen tettek elkövetőit.<sup>12</sup>

Nem érdektelen ebből a szempontból a kérők nyelvezetét megvizsgálni. Mikor Odysseus már leterítette Antinoost, és látnivaló, hogy szorul a hurok, Eurymachos hirtelen elismeri, hogy Odysseusnak igaza van, úgy beszélt, amint az őt megilleti (*aisima eipes*), gonosz dolgok történtek, de mindennek Antinoos az oka. Ő viszont már saját részének megfelelően (*en moirēi*) holtan fekszik, a többiek pedig készek húsz-húsz marhát, mint *timē*-t megadni.<sup>13</sup> Ennek a rövid beszédnek a kijelentései érdemelnek figyelmet. A *timē* és a tartozás megadása eddig teljesen hiányzott a kérők szótárából,<sup>14</sup> a megillető rész, melynek határait túllépni nem való, alig fordult elő, akkor is igen tanulságos összefüggésekben. Egyszer durva gúnyképpen, mikor Ktésippos arról beszél, hogy a vendégnek is egyenlő rész jár ki, s nem *dikaion*

<sup>6</sup> Il. 1, 226–34; ill. 1, 163–8; 9, 314–33.

<sup>7</sup> Od. 4, 629.

<sup>8</sup> Od. 1, 227 és többször, ill. 15, 329.

<sup>9</sup> Od. 14, 262.

<sup>10</sup> *Hyperbasīē*: Od. 3, 206–7; 13, 193; 22, 64; az *eunomiē* ellentéte: 17, 487.

<sup>11</sup> Od. 20. 171.

<sup>12</sup> Od. 17, 487.

<sup>13</sup> Od. 22, 45–59; *apodidonai*: tartozást megadni.

<sup>14</sup> Pénelopé arról beszél, hogy a kérők nem adták meg senkinek sem a *timē*-t: Od. 23, 64.

Télemachos vendégeit megkárosítani – és egy marhalábat vág Odysseushoz; egyszer pedig akkor, mikor Antinoos arról beszél, hogy Télemachost meg kell ölni, és vagyonát utána maguk közt részekre kell osztani.<sup>15</sup> Egyébként a szó a kérők ajkán csak teljesen hangsúlytalanná kopott kifejezésekben fordul elő.<sup>16</sup> Ez annál figyelemreméltóbb, mert az „Odysseus-oldal” képviselőinek szavaiban és az elbeszélő részekben e szavak bőségesen előfordulnak, sokszor olyan formulárisan ismételődő kifejezésekben vagy sorokban, amelyek a kérők szövegeiben is előfordulhatnak.

Nem akarom az anyagot itt teljes egészében kitergetni, csak néhány adatot említek: *moira* (ismétlem, sokszor csak színtelen formulákban): a kérők említik a szót 4x (=2 Pénélopé-idézet), Odysseus 15x, Pénélopé 4x, Menelaos 3x, Athéna 2x, Eumaios 2x, Eurykleia, Eurynomé, Nestór, Achilleus, Auryalos, Alkinoos mind egyenként 1x, az elbeszélésben előfordul 13x. – *Aisimon*: a kérők említik a szót 2x, Odysseus, Alkinoos, Menelaos, Eumaios, Mentór, Athéna, Poseidón (Démodikos elbeszélésében) mindegyik 1x. *Dikē*: a kérők a szót egyszer sem említik, Odysseus 4x, Pénélopé 2x, Eumaios 2x, az elbeszélő részekben: 2x. – *Dikaios*: a kérők említik a szót 3x, Odysseus 4x, Nestór, Pénélopé, Alkinoos, Athéné, mindegyik 1x, az elbeszélő szövegben 1x. Ez arra mutat, hogy a költő a formulákat sem akárhogyan használta, hanem a formuláris kifejezésekkel is tudott jellemezni: a kérők gondolatvilágából hiányoznak az együttműködés értékei, ill. csak szorult helyzetben kerülnek elő, osztályrészről, megillető részről, abban való maradásról nemigen akarnak tudni. A másik oldal viszont ezekben a kategóriákban szemléli a világot, ezért jelennek meg szövegeikben minduntalan ezek a fogalmak.

Ez azonban nem minden. A kérők úgy pusztították Odysseus vagyonát, hogy semmit viszonzásul nem adtak (*nēpoinoi*),<sup>17</sup> holott régen nem ez volt a kérők *dikē*-je,<sup>18</sup> vagyis nem *dikaiōs* kéri a feleséget,<sup>19</sup> tehát csakugyan az „adj, bár én nem adok” elvet alkalmazzák.

Persze, nem egyedül ők ilyenek. A királyoknak is az a *dikē*-je, hogy a megillető rész ellenére (*exaisimon*) tegyenek és beszéljenek.<sup>20</sup> Igaz. De az sem hagyható figyelmen kívül, hogy ez a magatartás a költeményben véges-végig negatív értékelésű, a mű pozitív alakjai mind szembenállnak vele. Odysseus is egyebek között mint olyan király van értékelve, aki nem a királyok említett *dikē*-je szerint jár el, hanem tehát egy másik fajta *dikē* szerint, azoké szerint, akik a megillető résznek megfelelő dolgokat (*aisima*) cselekszenek. Ennek a *dikē*-nek és az ilyen tetteknek adnak az istenek becsületet.<sup>21</sup> A kérők igazolására fel lehet esetleg hozni, hogy nem a saját ház-

<sup>15</sup> Od. 20, 292–8; 16, 384–5.

<sup>16</sup> *Kata moiran*: Od. 2, 251; *Mēd' aisima pinēi*: Od. 21, 294 (az értelem itt érezhető – amennyi neki való –, de itt is Odysseus kárára); ezen kívül egy Pénélopé szavaként kétszer ismételt sorban: 2, 100 = 24, 135, de a sor egyébként is ismétlődik: 3, 238, 19, 145. Ha a *dikē*, *dikaios* csoportot is idevesszük, akkor is csak *rhēthenti dikaiōi* említhető még, mely kétszer ismétlődik két kérő szavaiban: 18, 414; 20, 322.

<sup>17</sup> Od. 1, 380 = 2, 145; 1, 160; 377 = 2, 142; 14, 377; 417; vö. 4, 695.

<sup>18</sup> Od. 18, 275–80.

<sup>19</sup> Od. 14, 90–1.

<sup>20</sup> Od. 4, 690–1. Hogy az ő részük, vagy a másik része ellenére, ez nem dönthető el egyértelműen, de nem is fontos. Mindenesetre, mint a következőkből látható (692) személyválogatók, részrehajlók.

<sup>21</sup> Od. 14, 83–4.

népükkel szemben járnak el úgy, ahogy eljárnak, az idegennel szemben pedig nem köteleznek az együttműködés értékei. Csakhogy az Odysseiában éppen egy olyan közösség képe kezd kirajzolódni, mely nagyobb, mint az *oikos*, s az értékrendet erre kezdik alkalmazni. Odysseust aggasztja, hogy a kérők leölése megütközést kelt, mert ők a város védfalai,<sup>22</sup> a tett tehát a nagyobb közösség szempontjából kifogásolható, s ebből a szempontból kifogásolható az is, hogy valaki e nagyobb közösségen belül a más házát emészti.<sup>23</sup>

Az értékrend tehát mindenki számára azonos, de nem mindenki egyformán értelmezi. Az egyik irányzat, mely az egyénre néz, a hangsúlyt a versengés értékei felé tolja el, de a versengésből csak az egyénnek van haszna, mert a versengés (kifelé) és az együttműködés (befelé) összefüggése, és ezzel az adás kölcsönösségének kötelezettsége – éppen a csak az egyénre való tekintés miatt, minek folytán nincs „befelé” – megszakadt. Megfigyelhető továbbá, legalább bizonyos esetekben, hogy az *areîē* megmutatása olyan területekre korlátozódik, melyek nem járnak az élet komoly kockáztatásával.<sup>24</sup> A másik irányzat ellenkezőleg, az *oikos*-hoz szabott értékrendet egy nagyobb közösség, a polis felé tágitja, a hangsúlyt az együttműködés értékei felé tolja, olyan mértékben, hogy az *areîē* megmutatásában a versengés bizonyos formáit is elveti.<sup>25</sup> A kategóriák azonosak, de az értelmezés és a súlypontok elhelyezése nem – mást jelent a *dikē* a királyoknak és mást Eumaiosnak – és az eltérő értelmezések más-más irányba vezetnek tovább: az Eumaios féle *dikē*-felfogás és a rabló-kalandor élet helyett a munkásélet megbecsülése majd a hésiodosi világképben és *areîē*-képzetben folytatódik; a polis érdekében való cselekvés, mint az igazi *areîē* lényege (és a csak-egyéni jelentőségű siker elutasítása) Tyrtaios ill. Xenphanés gondolatvilágában jelenik meg (akik természetesen megint más-más tevékenységet tartanak igazán közérdekűnek); az egyéni érdekre és élvezetre tekintő *timē*-felfogás Mimnermos költészetében.

Az értékeknek ebben a válságában és átértelmezésében az értékrendszer egy további elemének, a *kleos*-nak alakulása érdemel figyelmet. Ismét Eurymachos egy megnyilatkozásából kell kiindulni. Eurymachos tiltakozik az ellen, hogy a koldus is részt vegyen az ijversenyben. Nem mintha attól félne, hogy Pénélopé a koldushoz megy feleségül, hanem mert szégyenkeznek a férfiak és a nők szava miatt, ha a koldus győzne: ez a kérők számára gyalázat lenne.<sup>26</sup> Pénélopé azt válaszolja, hogy nem lehetnek a nép közt jóhíriűek azok, akik egy „derék” ember házát emésztik és *timē*-jét elveszik.<sup>27</sup>

<sup>22</sup> Od. 23, 121. A kifejezés a *herkos Achaiōn*-ra emlékeztet, csak míg ez esetben a hadra kelt sereg átmeneti közösség, a polis tartós.

<sup>23</sup> Od. 20, 171.

<sup>24</sup> Ez nemcsak a kérők esetében figyelhető meg, hanem egészen más hangsúllyal, a phaiakok esetében is, vö. SZABÓ Á.: Homérosz világa. Bp. 1956, 326.

<sup>25</sup> Eumaios azokat, akik más földjére támadnak, és azt kirabolják, a kérőkhöz hasonló elvetemült embereknek tartja (Od. 14, 85–8), Kastór Hylakidész fia viszont egyáltalában nem helyteleníti az ilyesmit, ő inkább a rablóvállalkozásokban lelte kedvét (14, 222–31). A két szakasz egymásutánjának jelentőségéhez vö. SZABÓ Á.: Az Odysseia-költő osztálytudatának kérdéséhez. AntTan 2 (1955) 3–6.

<sup>26</sup> Od. 21, 321–9.

<sup>27</sup> Od. 21, 331–3.

Itt megint azonos kategória kétféle tartalma jelenik meg. A kérők is félnek attól, hogy mit mondanak majd az emberek, és Pénélopé is arra hivatkozik, hogy rosszat lehet majd hallani róluk,<sup>28</sup> de a kérők nem attól félnek, amit Pénélopé tart a rossz hírűség alapjának: ez őket láthatólag nem zavarja.<sup>29</sup> A hírnév értelmezésében is megjelenik a kettősség. A kérők azt tartják rossz hírnek, dicstelenségnek, ha eredményük elmarad egy koldusé mögött, vagyis számukra a versengés értékei az értékek. Pénélopé válasza ezzel szemben az együttműködés értékei felé hajlik.

Mint számos más vonatkozásban tehát, az erkölcsi értékek vonatkozásában is az Odysseia az átmenet állapotát tükrözi: egy régi értékrend átértelmezését, egy eredetileg szűkebb körre szabott értékrend nagyobb körre való alkalmazásának első kísérleteit.

ZSIGMOND RITOÓK

### BEMERKUNGEN ZUM SYSTEM DER MORALISCHEN WERTE IN DER ODYSSEE

Ein Dichter bringt seine Gedanken nicht nur durch Worte, sonder auch durch die Komposition zum Ausdruck. Odysseus beweist seine *aretē* sowohl im Krieg als auch im Sport, die Freier nur im letzteren. Die Freier sind *hybrizontes*, was, in ihrem Fall eine *hyperbasīē* und ein Fehlen der *aidōs* ist: die Götter halten solche Leute in Auge. Die Freier erwähnen die Werte der Zusammenarbeit nur als es ihnen an den Hals geht (Od. 22, 45–59), während die Vertreter der Odysseus-Seite diese Werte oft erwähnen – und im Ganzen des Gedichtes sind sie als sympathisch dargestellt. Die Freier zehren das Gut des Odysseus *nēpoinoi*, obwohl früher nicht das die *dikē* der Freier war. Könige verfahren ähnlich, nicht aber Odysseus. Die Freier verfahren freilich gegen den *oikos* eines anderen so, in der Odyssee erscheint aber schon das Bild einer größeren Gemeinde als der *oikos*, und das ursprünglich für den *oikos* gültige Wertsystem wird in diesem Sinn umgedeutet.

<sup>28</sup> A *dēmoio... phēmīs* mindenkitől tiszteletben tartott tényező, Kastór Hylakidés fia épp úgy tart tőle, mint Pénélopé (14, 239; 16, 75; 19, 527).

<sup>29</sup> Adkinsnak igaza van, mikor úgy gondolja, hogy Eurymachos azt feltételezhetné: sikeresek vagyunk, tehát „derekak”, a kudarc volna a gyalázat: JHS 91, 1971, 6. A költő azonban nem ad feleletet Eurymachos ajkára, és nyilván nem ok nélkül: Pénélopé szavainak ez a része így cáfolatlan marad, a vita eldöntése a hallgatóra van bízva. Tekintettel arra azonban, hogy a kérőkkel szemben Pénélopé a rokonszenves fél, a költő ezzel a hallgatással azt sugallja, hogy neki van igaza.